

The role of English in Polish music reviews

Urszula Majdańska-Wachowicz (Poland)

The aim of this paper is to examine the role of English in 100 Polish reviews mostly dedicated to rock music. Therefore, the material was excerpted from the sources aimed at describing rock music such as: a magazine *Teraz rock* (also available online) and some Internet portals (www.artrock.pl, www.rockmetal.pl, www.alternation.pl).

The first part of the study will briefly investigate English-Polish language contact. In the second part of the study the notion of *music review* will be discussed. The *review* is taken to mean “a report in a newspaper or magazine, or on the Internet, television, or radio, in which somebody gives their opinion of a book, play, film/movie, etc. the act of writing this kind of report” (OALD, p.1312). From the linguistic point of view, the review is a genre that comprises four elements: structural (related to composition), stylistic, pragmatic, and cognitive (Wojtak, 2004, pp.16-17). The review may be classified according to its subject, e.g.: film review, book review or music review, etc. Music review usually evaluates music compositions, new recordings or live music performances.

The third part of the paper examines English words and phrases in the chosen Polish music reviews. In the linguistic material collected there are different types of anglicisms. Andrzej Markowski claims that some English borrowings date back to the sixties of the twentieth century and result from the emergence of popular music, e.g. *blues*, *rock*, etc. (Markowski, 2002). The research shows that such international phrases are most frequent. It is obviously due to the subject of the review. They are usually used for descriptive purposes. A lot of lexemes refer to the names of music genres. Some names are well-known and widely recognised in Polish (e.g. *rock and roll*), whereas some relate to new or alternative (e.g. *dark harsh electro*) music styles. One can also enumerate English words which are connected with music production and recording process (e.g. *mastering*).

Interestingly, there is also a group of anglicisms (so-called “quotes”) which can be in a way linked to the process of code-switching (e.g. “Wróćmy jednak do *clue* tej płyty”). It might be concluded that such English words are used to refresh conventional stylistic means.

Calculations revealed that the English borrowings being under investigation constitute approximately from 2% up to 4% of all the running words in a given review.

References:

- Bugajski, M. (2007). *Język w komunikowaniu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Fisiak, J. (1969). The semantics of English loanwords in Polish. *Volume Studia Anglica Posnaniensia*, 2, 41-50. Retrieved from http://ifa.amu.edu.pl/sap/files/2/04_fisiak.pdf
- Furman, W., & Kaliszewski, A., & Wolny-Zmorzyński, K. (2000). *Gatunki dziennikarskie. Specyfika ich tworzenia i redagowania*. Rzeszów: Wyższa Szkoła Zarządzania.
- Gajda, S. (2001). Gatunkowe wzorce wypowiedzi. In: J. Bartmiński (ed.), *Współczesny język polski* (pp. 255-268). Lublin: Wydawnictwo UMCS.

- Goban-Klas, T. (2004). Komunikowanie i media. In: Z. Bauer & E. Chudziński (eds.), *Dziennikarstwo i świat mediów* (pp. 11-31). Kraków: Universitas.
- Jedliński, R. (1984). *Gatunki publicystyczne w szkole średniej*. Warszawa: Wydawnictwo Szkolne i Pedagogiczne.
- Mańczak-Wohlfeld, E. (1995). *Tendencje rozwojowe współczesnych zapożyczeń angielskich w języku polskim*. Kraków: Universitas.
- Markowski, Andrzej. (2002). *Nowy słownik poprawnej polszczyzny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- McGovern, M. (1992). Wyrażenia anglojęzyczne nacechowane ekspresywnie w gwarze studentów polskich. In: J. Maćkiewicz & J. Siatkowski (eds.), *Język a Kultura*, 7, *Kontakty języka polskiego z innymi językami na tle kontaktów kulturowych* (pp. 3 - 40). Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Miodunka, W. T. (1999). Język polski poza Polską. In: W. Pisarek (ed.), *Polszczyzna 2000. Orędzie o stanie języka na przełomie tysiącleci* (pp. 306-325). Kraków: Ośrodek Badań Prasoznawczych Uniwersytet Jagielloński.
- Odlin, T. (1989). *Language Transfer: Cross-linguistic influence in language learning*, Cambridge: CUP.
- Otwinowska-Kasztelanica, A. (2000). *A Study of the Lexico-Semantic and Grammatical Influence of English on the Polish of the Younger Generation of Poles*, Warszawa: Wydawnictwo Akademickie DIALOG.
- Oxford advanced learner's dictionary (8th edition). (2010). Oxford. OUP.
- Sękowska, E. (1993). Funkcjonowanie nowszych zapożyczeń angielskich we współczesnej polszczyźnie. Wybrane zagadnienia. *Poradnik Językowy*, 5, 242-248.
- Sękowska, E. (1994). *Język zbiorowości polonijnych w krajach anglojęzycznych. Zagadnienia leksykalno-słotwórcze*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
- Sękowska, E. (2002). Językowe środki wyrażania ocen w filmowych recenzjach prasowych. *Poradnik Językowy*, 7, 50-61.
- Sękowska, E. (2007). Wpływ języka angielskiego na słownictwo polszczyzny ogólnej. *Poradnik Językowy*, 5, 44-53.
- Słownik języka polskiego PWN. Retrieved from <http://sjp.pwn.pl/>
- Skorupka, S. (2002). *Słownik frazeologiczny języka polskiego t.1-2*. Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Sztencel, M. (2009). Boundaries crossed: The influence of English on Modern Polish. *Episteme*, 2 (1), 3-17. Retrieved from <http://research.ncl.ac.uk/episteme/issues/issue02/contents/episteme%20Vol.2%281%9%20%20Magdalena%20Sztencel.pdf>
- Witalisz, A. (2006). English Linguistic Influence on Polish and Other Slavonic Languages. Retrieved from <http://amsacta.unibo.it/918/1/OCCASIONALp.pdf>
- Wojciechowska, A. (2012). *Protokół jako świadectwo komunikacji wspólnotowej w drugiej połowie XIX wieku. Studium genologiczne*. Zielona Góra: Oficyna Wydawnicza Uniwersytetu Zielonogórskiego.
- Wojtak, M. (2003). Koláže tekstowe jako forma komunikacji publicystycznej. In: M. Białoskórska (ed.), *Synchroniczne i diachroniczne aspekty badań polszczyzny 2* (pp. 9-28). Szczecin: Uniwersytet Szczeciński.
- Wojtak, M. (2004). *Gatunki prasowe*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Wojtak, M. (2010). *Analiza gatunków prasowych*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Wrześniewska-Pietrzak, M. (2008). Sytuacja nadawczo-odbiorcza w „Miłujcie się”. In: G. Cyran & E. Skorupska-Raczyńska (eds.), *Język doświadczenia religijnego 1* (pp. 257 266). Szczecin: Uniwersytet Szczeciński.

- Zabawa, M. (2008). English-Polish language contact and its influence on the semantics of Polish. In: A. Kątny (ed.) *Kontakty językowe i kulturowe w Europie / Sprach- Und Kulturkontakte in Europa* (pp. 154-164). Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Zaśko-Zielińska, M. (1999). Recenzja i jej norma gatunkowa. *Poradnik Językowy*, 8-9, 96-107.
- Zdunkiewicz-Jedynak, D. (2008). Spolszczony angielski czy zangielszczony polski? Wpływ języka angielskiego na język generacji gadu-gadu. *Poradnik Językowy*, 3, 50-61.
- Żmigrodzki, P. (2000). Przemiana czy upadek recenzji językoznawczej. Uwagi metalingwistyczne. In: D. Ostaszewska (ed.), *Gatunki mowy i ich ewolucja. t.1. Mowy piękno wielorakie* (pp. 136-146). Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

References:

APA CITATION STYLE OBLIGATORY
